



## Compte rendu de l'Assemblée Générale du 24 janvier 2014

ererererer

<http://comite-jumelage-stlo-aalen.eg2.fr>

*Excusés : Monsieur le Maire de St-Lô, représenté par Mme d'Aprigny, adjointe en charge des jumelages, et Mme Pichelot, adjointe en charge de la culture et de la commission du 70<sup>e</sup> anniversaire du débarquement, Christine Le Coz, conseillère générale (et adhérente), Agnès Roussel, adjointe au maire, Anne-Marie Desdevises, Jacques Dubos, membres du conseil d'administration, Jean-Yves et Marie-Ange Letessier, adhérents.*

. Approbation du compte rendu de l'assemblée générale du 25 janvier 2013 à l'unanimité.

### Rapport moral

La présidente remercie toute l'équipe du comité de jumelage. Elle souligne la bonne participation aux réunions du conseil et la répartition des tâches, qui permet de faire beaucoup en bonne harmonie. Elle adresse un remerciement particulier à ceux qui exercent des tâches « invisibles », mais extrêmement utiles à la vie du comité : Solange, qui assure les comptes rendus de réunion, Cécile qui assure la tâche de trésorière avec minutie et compétence, et Serge, pour la mise à jour permanente du site.

Marie-Pascale insiste sur les excellentes relations qu'a toujours le comité avec Aalen, en particulier avec Dorothea Martini, chargée de mission de la ville responsable des relations avec les jumelages, et avec les membres du comité de jumelage Aalen/Saint-Lô, en particulier Renate Hemlep.

A souligner un changement important chez nos amis : le maire n'a pas désiré renouveler son mandat. Thilo Rentschler a été élu en remplacement de Martin Gerlach. L'élection du conseil municipal (dissociée chez nos amis de celle du maire) aura lieu en mai prochain.

Toujours en ce qui concerne la bonne santé du comité, Marie-Pascale rappelle que les partenariats multiples entretenus dans la ville facilitent largement le développement, et la réussite, de nos activités. Ainsi à plusieurs reprises avec l'Ecume des Films et avec la Bibliothèque de St-Lô.

Enfin et pour conclure le rapport moral, les excellentes relations avec la ville, en la personne d'Hélène, très impliquée dans le développement des jumelages, sont soulignées.

### Rapport d'activité 2013 :

. Le nombre d'adhérents est de 147 soit à peu près le même nombre qu'en 2012 (144) après plusieurs années de progression, soit 38 adhésions individuelles, 52 adhésions familiales (soit 104 adhérents) et 5 adhésions d'associations.

. Le conseil s'est réuni 8 fois depuis la dernière AG (à peu près 1 fois par mois, sauf période de congés d'été, toujours à 18H). Au cours de la première réunion, nous avons réélu le bureau, inchangé. Les deux nouvelles recrues, Anne-Marie Lavieille et Sylvie Lefoulon, ont largement participé à la vie du comité, démonstration s'il en était besoin que le sang neuf est toujours utile et efficace dans une association.

L'année 2013 a été riche en activités variées, qu'il s'agisse des échanges classiques ou d'activités nouvelles.

#### Stages :

De nombreux stages ont eu lieu (tant à St-Lô qu'à Aalen).

. Deux élèves du lycée Leverrier ont séjourné en Allemagne dans le cadre du programme Brigitte Sauzay. L'une a organisé cet échange avec le concours du rectorat et l'autre avec le concours de son professeur, Catherine Leconte, et du comité de jumelage.

. Une élève de l'Institut (Elise Thévenon) a séjourné en famille à Aalen, en juillet.

. Deux jeunes allemandes ont été accueillies à St-Lô dans le cadre de leur service civil, depuis septembre

2012 jusqu'en juin dernier : Véronika Kohler et Caroline Schiller ont travaillé dans les centres sociaux de la ville, celle-ci se chargeant de leur hébergement.

. Depuis septembre, grâce aux efforts de JP Léguillon en particulier, Oliver Buchstab est accueilli et travaille au Foyer des 4 Vents (ne pas hésiter à prendre contact avec lui si vous avez des activités de découverte de la région à lui proposer, en particulier si vous avez des adolescents prêts à l'accueillir pendant ses loisirs...); il a 18 ans et fait ce service civil dans le cadre d'une année sabbatique, avant d'entamer des études de médecine à la rentrée prochaine.

. Une jeune allemande (Paula Stietz) a effectué un stage d'été pendant 3 semaines dans la famille Jeanne. Son souhait était de travailler dans le monde du cheval, ce qui n'a pas été possible. Elle a toutefois pu approcher ce secteur, et a pu largement visiter la région : merci à la famille d'accueil.

. Deux jeunes aalenoises de 17 ans ont été accueillies cet été : elles souhaitaient travailler en centre d'animation. Il n'y avait pas de possibilité d'embauche (effectifs constitués et diplômés non équivalents), mais elles ont pu être accueillies en surnombre, avec hébergement chez l'habitant.

Leur séjour a été très apprécié des deux intéressées et des services où elles ont été affectées. Merci aux familles d'accueil (Guiffard puis Vérove).

### ***Voyage à Berlin***

Pour la troisième année consécutive, le comité a organisé un voyage du 6 au 9 mai. Noémie Ambroise, qui l'accompagnait, souligne combien il a été réussi et apprécié des participants. Une réunion des voyageurs a été organisée le 28 septembre pour échange de photos et de souvenirs.

Ce voyage, complet très rapidement, montre l'intérêt toujours aussi fort des saint-lois pour la capitale allemande. Notre comité se pose maintenant des questions pour la suite : faut-il changer de destination, comme le demandent plusieurs voyageurs des trois années passées ? La petite enquête menée à l'occasion de la fête de la Vire et par courrier n'a recueilli que peu de réponses, mais la majorité avec le souhait de visiter Munich... A étudier.

### ***Echanges sportifs***

#### **Judo :**

. Les Allemands n'ont pas pu venir à St-Lô en 2013 pour cause de dates de vacances qui ne concordaient pas. Une vingtaine de jeunes saint-lois ont été reçus à Aalen du 25 juillet au 3 août. Les échanges ont été très riches et appréciés de tous.

. Le président et un membre du judo club d'Aalen sont venus le week-end du 26 octobre 2013 pour fêter le 60ème anniversaire du club de St-Lô.

#### **Handball :**

. L'ASPTT Saint-lô Manche handball s'est rendue à Hofen –Aalen du 30 avril au 5 mai 2013. 39 personnes ont fait le déplacement dont 33 jeunes âgés de 15 à 18 ans.

. Une rencontre tri-nationale (Français, Allemands, Tchèques) a été organisée en juillet par les responsables de l'échange hand-ball. L'hébergement était assuré à Portbail, dans les locaux de la PEP 93 : le bord de mer a été très apprécié. Le groupe a bénéficié d'une réception de qualité au conseil général, et a été accueilli officiellement à la mairie de St-Lô. Cette rencontre faisait suite à celle qui avait eu lieu en Allemagne en 2012.

. Deux équipes seniors garçons ont participé au tournoi de handball du 1<sup>er</sup> week-end d'août organisé par le SG Hofen.

#### **Pétanque :**

L'échange pétanque, qui a lieu tous les deux ans, a eu lieu à Aalen du 20 au 25 août. Cécile Poisson précise que 8 personnes ont été accueillies très chaleureusement à Aalen. Concours amical de pétanque, visites et amitié étaient au programme.

### ***Echanges scolaires***

Ils ont sans doute eu lieu, mais fonctionnent de façon très indépendante, et notre comité n'en a pas été informé. A regretter toutefois la fin (provisoire ?) de l'échange entre l'Institut et l'établissement Aalenois, suite au départ à la retraite de M. Girard.

### ***Echange des agriculteurs***

Anne-Marie Lavieille souligne que 37 personnes se sont rendues à Aalen du 17 au 23 juillet, pour un séjour très réussi, avec de nombreuses visites.

### ***Activité culturelle :***

#### **Formation à la compétence interculturelle :**

Organisée par la ville d'Aalen, avec d'importants financements européens, cette formation s'est déroulée en deux temps : du 10 au 17 février à Aalen puis du 26 au 30 octobre à Cervia (ville italienne jumelée avec Aalen). Pour Saint-Lô, 4 personnes ont participé, deux pour le comité de jumelage et deux pour les services de la ville. De cette formation sont nés deux projets.

Le premier : une randonnée de Granville au Mont St-Michel pour des jeunes Français, Belges et Allemands, a été une grande réussite dans sa réalisation (au mois d'août). Jean-Pierre Léguillon, artisan du projet avec Dominique Charondièrre, regrette toutefois que les Allemands n'aient finalement pas participé.

Le second : une rencontre d'écrivains, est en cours d'organisation : à voir au chapitre des projets.

#### **Accueil de l'orchestre d'Aalen (Jugendkapelle) :**

A la demande de son nouveau chef, Ralf Eisler, cet orchestre important (plus de 50 jeunes musiciens de 12 à 19 ans) a été accueilli à St-Lô du 3 au 6 octobre. Le partenariat recherché avec les parents d'élèves de Musique en Pays Saint-Lois n'a pas été optimum, mais le séjour a été très réussi ... et le contact avec l'orchestre d'harmonie de Saint-Lô a été excellent, grâce en particulier à Johann Klarholz, chef de cet orchestre. Un concert commun a été organisé au théâtre, où l'on aurait aimé avoir un peu plus de spectateurs ; il a été suivi d'un repas en commun, très apprécié, à la salle du Bouloir mise à disposition gracieusement par la ville. Cet échange pourrait déboucher sur un retour à Aalen début 2015.

#### **Cinéma :**

Deux films ont été projetés par l'Ecume des Films en partenariat avec notre comité. Hanna Arendt le 4 juin (salle comble), puis Michael Kolhaas le 24 septembre. Le travail de présentation fait par Pascale Heurtevent en liaison avec Dominique Briand pour le second film a été très intéressant.

La clôture des séances avec bière et stollen en provenance directe d'Aalen a été très appréciée.

Enfin, ce mois de janvier, nous avons également conclu un partenariat pour la présentation de l'excellent film en deux parties : Heimat. Une belle façon de montrer la qualité actuelle du cinéma allemand.

#### **Musée dans le cadre du 50e anniversaire du traité de l'Elysée :**

En partenariat avec Les Amis des Musées, nous avons proposé à nos adhérents un voyage à Paris le 1<sup>er</sup> juin : visite de l'exposition « De l'Allemagne, de Friedrich à Beckmann », au musée du Louvres (à l'occasion de l'anniversaire du traité de l'Elysée).

#### **Interventions dans les écoles :**

En matière culturelle, nous sommes également intervenus dans des écoles : Colette Poirier à l'Institut, classe de Mme Bresson, pour présenter le comité de jumelage et M.P. Houben et Pascale Heurtevent à l'IREO de Condé-sur-Vire avec le concours de Véronika et Caroline, les deux jeunes en service civique. Il s'agissait là de répondre à la demande d'un professeur, M. Diop, qui organisait un voyage d'étude en Allemagne avec ses élèves et souhaitait que nous leur apportions un témoignage de la réalité allemande et quelques rudiments de langue.

#### **Foire aux croûtes :**

Enfin, pour la deuxième fois en quelques années, Hannelore Schilling a exposé sous la bannière du comité à la Foire aux croûtes.

#### **Fête de la Vire**

Comme chaque année, le comité a participé à la fête de la Vire les 29 et 30 juin. Cette année, nous avons accueilli 5 amis d'Aalen, dont le maire sortant, à l'invitation de la ville. Par contre, aucun produit local n'avait été apporté. Dans ce cas, l'intérêt du stand est de permettre la diffusion des informations sur notre comité et sur nos activités, mais nous souhaitons fortement que, à l'avenir, le stand soit animé régulièrement par nos jumeaux, à l'instar de ce que nous faisons aux Reichstädtertage.

### **Reichsstädtertage**

Du 12 au 16 septembre, 10 personnes plus 2 élus (Hélène d'Aprigny et Jean Joubin) se sont rendus à Aalen. Elles ont participé au repas festif offert par la ville le samedi soir.

A nouveau, déplacement d'une partie d'entre nous avec le véhicule de la ville, grâce au souci de Mme d'Aprigny d'aider les comités.

Les produits normands se sont très bien vendus. A noter qu'il a fallu trouver de nouveaux fournisseurs pour le cidre et le calvados.

Comme d'habitude ce stand est le lieu de nombreuses rencontres.

### **Noëls d'ici et d'ailleurs**

Les 29 et 30 novembre, nous avons participé à la 12<sup>e</sup> édition de cette manifestation. Ce stand permet des contacts, les ventes de vin chaud sont un succès, celles de décorations de Noël sont plus mitigées et appellent peut-être à une remise en cause. Très appréciés, les « Plätzchen », petits gâteaux allemands, ont été fabriqués par nos soins avec l'aide conséquente de notre « chef cuisinière », Tina Eckstein.

### **Et encore,**

. Tout au long de l'année scolaire, **les cours d'Allemand** se sont poursuivis, avec une crainte cependant pour leur avenir, si nous ne trouvons pas de solution pour développer le nombre d'élèves.

#### **. Deux demandes de traductions :**

- Guide de visite de l'église N.Dame : réalisé par M. Catherine, riverain de l'église, ce document était assez technique ; nos germanistes ont craint de ne pas exprimer correctement les explications relatives aux vitraux et autres particularités de l'église. Finalement, ce travail a été réalisé par Hannelore Schilling (environ 10 pages).
- Musée de Bois Jugand : la demande nous a amené à nous poser des questions. Il s'agissait d'un document d'environ 60 pages. Vouloir proposer les commentaires du musée en allemand nous paraît une idée intéressante, mais est-ce notre rôle ? N'y a-t-il pas concurrence déloyale envers les traducteurs professionnels ? Ne sortons-nous pas du domaine du bénévolat ? Malgré ces questions, Pascale Heurtevent a commencé à travailler, avec le concours appréciable d'Oliver Buchstab.

. **Rencontre improvisée d'un original**, Walter Joos, venu en mobylette « Schwäbel » avec une petite remorque pour transporter sa tente et ses petits bagages. Walter a séjourné en partie à St-Lô, en partie dans le nord Cotentin. Ce fut une belle rencontre. Il a été accueilli à la mairie (Hélène d'Aprigny), et la presse s'est fait l'écho de son périple.

En retour, il a hébergé un saint-lois lors des Reichstädtertage...

. Enfin, pour clôturer l'activité... ou ouvrir l'année 2014, **le repas des agriculteurs** a eu lieu le 12 janvier dernier. Comme chaque année, ce fut un grand succès.

## **RAPPORT FINANCIER** (voir ci-joint)

### **Projets 2014**

**Rencontre d'auteurs** : Le projet de Rencontre d'auteurs présenté est la suite de la formation à la compétence interculturelle présentée plus haut. Conjointement avec la bibliothèque de St-Lô, le comité a invité 5 écrivains européens et un américain à se rencontrer et à rencontrer leurs lecteurs. Le thème retenu, « Familles dans la tourmente de l'histoire », a été choisi par les organisateurs, en fonction du fait que la manifestation aurait lieu l'année du 70<sup>e</sup> anniversaire du débarquement. Chacun des auteurs invités a écrit au moins un livre correspondant à ce thème, étant entendu que « la tourmente de l'histoire » correspond à l'histoire d'une manière large, et pas uniquement à l'histoire de la période de la guerre.

Les auteurs rencontreront leurs lecteurs dans les bibliothèques de St-Lô, Pont-Hébert, Torigni et Canisy. Ils iront aussi à la rencontre d'élèves dans des classes de 3<sup>e</sup> ou 2<sup>e</sup> de des collèges Pasteur, lycée Curie, Institut, collège Interparoissial et, peut-être, lycée Leverrier.

Les auteurs et livres retenus:

France, Jean-Luc Seigle (*En vieillissant les hommes pleurent*)

Italie, Andrea Bajani (*Toutes les familles*)

Angleterre, Simon Mawer (*Le palais de verre*)

Belgique, Yun Sun Limet (*Joseph*)

Allemagne, Katarina Hagen (*Le goût des pépins de pomme* et *L'envol du héron*)

Etats Unis, Jake Lamar (*Confession d'un fils modèle*).

La rencontre aura lieu entre le 8 et le 11 avril : la présidente invite les participants à l'assemblée à se mobiliser pour participer aux soirées, qui promettent d'être très intéressantes. Des documents de communications vont être édités en février.

**Projet de concert et de jumelage entre école de musique municipale d'Aalen et école de musique de St-Lô :** Johann Klarholz et Ralf Eisler se sont promis en octobre un retour de l'accueil de la Jugendkapelle à St-Lô. Cela devrait se passer en mars 2015, période à laquelle Aalen organisera un festival des ensembles d'harmonie dans lequel l'Harmonie de St-Lô devrait être bien intégré.

**Partenariat avec St-Lô-Roanoke :** en juin, le comité St-Lô-Roanoke organise une résidence d'artistes dans le cadre du 70<sup>e</sup> anniversaire du débarquement. Le choix des artistes est en cours, avec le concours de l'usine Utopik. Le comité a demandé le partenariat des autres comités de jumelage pour assurer l'accueil et l'hébergement, chacun pour l'artiste venant du pays de son jumelage. Nous solliciterons donc nos adhérents pour héberger un(e) artiste allemand, pendant environ 2 semaines.

### **Echanges sportifs.**

Les judokas reçoivent cette fois-ci les allemands en avril, et les saint-lois retournent à Aalen cet été.

. Handball : L'ASPTT Saint-lô Manche handball recevra du 7 au 12 juin 2014 le club du SG Hofen.

. Echange tri-partite en Tchéquie : Une équipe de quinze garçons est invitée à la 3<sup>ème</sup> rencontre tri nationale du 17 au 24 août 2014 à Strakonice en République Tchèque.

. Réunions OFAJ/DSJ : deux rencontres sont prévues cette année, du 28 février au 2 mars 2014 à Bonn et début Octobre (à confirmer) à Lyon. Mireille devrait participer à celle de Lyon. Si d'autres responsables sportifs souhaitent engager des échanges avec Aalen, ils pourraient se joindre à elle : au cours de ces rencontres, de nombreuses informations sont fournies pour faciliter les échanges.

Il n'y aura pas d'échange Pétanque en 2014 puisque cet échange a lieu tous les deux ans. Le prochain sera à St-Lô, en 2015.

### **Echanges scolaires**

Ils se dérouleront selon leur rythme propre.

Catherine Leconte précise que le lycée Leverrier fête cette année le 40<sup>e</sup> anniversaire de son jumelage avec le lycée Théodore Heuss. 50 élèves de 2<sup>de</sup> et 1<sup>ère</sup> vont participer à l'échange prévu à cette occasion. Les Allemands ont le même âge.

Les lycéens saint-lois partent le mercredi 12 février et rentreront le samedi 22.

Les Allemands viennent à St-Lô du 4 au 10 avril.

Au programme à Aalen, la visite des studios Bavaria à Munich, un musée sur l'histoire du nazisme à Nürnberg puis un musée du jouet, enfin à Stuttgart le musée Porsche et une galerie de peinture.

Enfin, en matière d'échanges scolaires, outre les retours dans le cadre du programme Brigitte Sauzay, nous pouvons espérer que l'expérience des élèves en cours d'échange en amènera d'autres à faire la même chose. Nous les y aiderons autant que nous le pourrons si nous sommes sollicités.

### **Cours d'allemand :**

Les cours engagés se termineront en juin. Nous espérons trouver des solutions pour qu'ils se poursuivent... mais nous avons besoin des idées de tous pour attirer de nouveaux élèves.

**Fête de la Vire** et **Reichstädtertage**, Nous participerons à ces deux fêtes comme chaque année.

### **Cinéma :**

Nous rechercherons naturellement de nouveaux partenariats avec l'Ecume des Films pour continuer à promouvoir le cinéma allemand.

**Voyage :** En 2014 nous faisons une pause et prenons le temps de proposer quelque chose de nouveau : en

fonction des réponses, nous finaliserons cette proposition pour 2015, ou nous chercherons une nouvelle proposition à faire.

**Partenariat avec Pique et brode** en vue de la participation de brodeuses d'Aalen à l'exposition en cours d'organisation qui aura lieu en 2016. Pour l'instant, nous avons obtenu une réponse positive sur le principe à Aalen et l'organisation suit son cours.

---

### **Montant de la cotisation**

Le conseil propose à l'assemblée générale de voter le maintien de la cotisation à son prix actuel pour l'année 2015, ce qui est accepté à l'unanimité : 10 € pour une personne seule, 15 € pour un couple.

### **Elections :**

5 personnes composent le tiers sortant :

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| - Michael ECKSTEIN | - Serge GUILLE       |
| - Robert GAUTHIER  | - Pascale HEURTEVENT |
| - Monique GUIBERT  |                      |

Les 5 acceptent de poser à nouveau leur candidature. Aucun autre participant ne souhaite se porter candidat.

Les 5 sortants sont réélus à l'unanimité.

La présidente clôture l'assemblée en remerciant Serge pour la réalisation du power point de présentation des rapports.

Elle donne la parole à Hélène d'Aprigny, adjointe au maire en charge des jumelages.

Mme d'Aprigny souligne combien il est important pour la ville d'avoir une image européenne, d'où l'intérêt d'avoir des comités de jumelage qui soient actifs.

Elle constate que le bilan et les projets du comité St-Lô-Aalen sont impressionnants et se dit très satisfaite d'accompagner celui-ci autant que cela se peut.

Elle souligne combien la randonnée organisée cet été par MM Léguillon et Charondière a été réussie, et regrette que les jeunes Allemands n'y aient finalement pas participé.

Enfin, elle indique que, en cette fin de mandat, elle considère que les jumelages lui ont apporté beaucoup de joies, de rencontres.

Marie-Pascale remercie et invite les participants à boire le vin chaud de l'amitié, accompagné des traditionnels stollen.